

приходится на ассоциации-слова. Это были имена существительные (*Отчизна, балалайка, матрешка, Москва, семья, дом, мама, Россия, коррупция* и т.д.), имена прилагательные (*родная, милая, любимая, непобедимая* и т.д.). 22 % ассоциаций – это словосочетания (*русский автопром, родная земля, белые березки, моя семья, родной дом* и т.д.). И лишь 10% ответов были представлены предложениями, например:

Там, где я родился.
Ленивый народ, который хочет, но не может.
Язык, с помощью которого можно хорошо выразить свои мысли.

Власть, которая заботится о своем народе.
То, что нужно чтить.
То, что нужно защищать.
Никогда отсюда не уеду.
Не предам свою страну.
Это мой дом. Это моя опора и защита.
Это обширная территория лесов, рек, равнин, высот, низменностей.

Это вторая моя Мать.
Там, где мне хорошо.
Родина – это наше все!!!
Там, где все в тепле.
Место, где человек чувствует себя хорошо.
Родина – то, что стоит защищать ценой своей жизни!

На наш взгляд, в большей степени несут оценку и эмоции ассоциации, оформленные предложениями. Респонденты, таким образом, явно показывают характер своей оценки данного понятия, так как предложение более информативно, в нем легче избежать двусмысленности. Такие примеры находятся на периферии.

Отдельно хотим отметить ответы-реминисценции: Москва, спаленная пожаром, французу отдана. (цитата из «Бородино» М. Лермонтова)

Вперед за Родину! За Русь, за Веру мы грянем громкое УРА! (искаженная фраза из «Песни о Вещем Олеге» А. Пушкина)

Родина-мать зовет!!! (скульптура «Родина-мать зовёт!» – композиционный центр памятника-ансамбля «Героям Сталинградской битвы» на Мамаевом кургане в Волгограде.)

С чего начинается Родина? (строчка из песни на стихи М. Матусовского)

Россия для русских!!! (один из лозунгов русских националистов).

Обобщая данные анкетирования, можно сделать вывод, что каждый респондент приводит как минимум три ассоциации, не имеющие аналогов, остальные семь повторяются у других респондентов. На наш взгляд, это свидетельствует не о стандартности мышления исследуемой совокупности людей, а скорее о возможности делать действительно объективные выводы на предмет формирования лингвистического портрета понятия на основе ассоциаций, возникающих у студенческой аудитории при упоминании слова «Родина».

Результат эксперимента показывает высокий уровень гражданственности современной молодежи. Студенты нашего колледжа, как и многие представители молодой аудитории современного общества, гордятся своей страной, ее традициями и достижениями, высказывают готовность защищать свою Родину.

Список литературы

1. Гольдин В.Е., Слобнова А.П. Русская ассоциативная лексикография. – Саратов, 2008.
2. Горошко Е. И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента, М. – Харьков: Ра-Каравелла, 2001. – 320 с.
3. Готтсданкер Р. Основы психологического эксперимента. Учебное пособие. Пер. с англ. – М.: МГУ, 1982. – 464 с.

4. Гуц Е.Н. Ассоциативный словарь подростка. – Омск, 2004.
5. Слобнова А.П. Единицы ядра языкового сознания современного школьника // Вопросы психолингвистики. – 2007. – № 5. – С. 99-104.

К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Горячев В.А., Аббазова Р.А.

Волжский политехнический институт, филиал Волгоградского государственного технического университета, Волжский, e-mail: www.volpi.ru

Каждый переводчик, даже самый талантливый, сталкивается с задачей: как сделать перевод максимально адекватным языку оригинала. Словарный перевод использует лишь функцию познания, тогда как текстовый обязан учитывать все пять основных функций: познания, сообщения, влияния, целостности и общения. Безусловно, текстовый перевод является наиболее удачным, максимально адекватным, но следует признать, что учёт – только перечисленной семантики не позволит достичь полного соответствия языка переводу языку оригинала.

Переводчик, являясь основным звеном в процессе межкультурной коммуникации, «создает в собственном гносеологическом континууме модель исходной мысли, причем ее адекватности будет зависеть от множества факторов: от степени информированности переводчика, от расстояния между автором исходного текста и переводчиком, а также от характера мышления переводчика» [гносеология – теория познания; континуум – совокупность всех действий, чисел].

Еще одним неперемным условием качественного перевода является сохранение звукового символизма. Следует сказать об определенной специализации разных школ: гласные символизируют активность, форму, размер; согласные – твердость и гладкость.

Нельзя не согласиться с Данте, который утверждал «что нечто, заключенное в целях гармонии в музыкальные основы стиха, не может быть переведено с одного языка на другой без нарушения его гармонии и прелести». Вот почему работу переводчика можно сравнить с работой скульптора: «если он талантливый художник, у него может получиться отличное, великолепное произведение искусства, но того к чему он стремиться, ему не достичь никогда – никогда не создать точнейшую репродукцию мраморной статуи». Это вполне естественно, т.к.к грамматический, синтаксический, лексический строй языка обусловлен лингвоментальностью, а у каждого народа она своя. Но учет всех вышеперечисленных факторов позволит сделать перевод максимально адекватным.

Список литературы

1. Казакова Т.А. О психологическом аспекте перевода. Перевод и интерпретация текста: Сб. науч. тр. – М., 1988
2. Садковский К.И. Высокое искусство. – М., 1964.

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ФУНКЦИЯ КОНТРАСТА СВЕТА И ТЬМЫ В ЭПОПЕЕ ДЖ. Р.Р. ТОЛКИЕНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»

Гусева Ю.П.

Российский университет дружбы народов, Москва, e-mail: julie.guseva@rambler.ru

J.R.R. Tolkien was born in Bloemfontein, South Africa on January 3, 1892 and died on September 2, 1973. In 1900 Tolkien entered grammar school in Birmingham where he learnt German, Greek, classical English, classical German, Gothic and Icelandic. Always curious about languages Tolkien was privileged to be chosen to work at the well-known Oxford English Dictionary. Afterwards he began a lifelong career of teaching and writing. The

young professor published his own translation of the ancient legend «Sir Gawain and The Green Knight» and in 1937 he, for the first time, mentioned hobbits. His particular field of interest was Middle English and, not surprisingly, his first publication and his last one focused on that area. For some twenty years, Tolkien was Professor of Anglo-Saxon at Pembroke College in Oxford. During these years, he continued his study of medieval lore and published the works on Chaucer and *Beowulf*.

Many symbolic associations are widely recognized and accepted, however, personal or literary symbols do not have pre-established associations: the meaning that is attached to them emerges from the context of the work in which they occur. A colour or an object may take on a secondary meaning. This essay will attempt to analyse the variety of different meanings of two literary symbols: light and darkness.

The aim of the research is to study the conceptual function and linguistic nature of the above-mentioned symbols.

A symbol is an example of what is called the transference of meaning. It has the capacity to evoke in the mind of the reader a range of invisible and abstract associations. By definition symbols are open-minded. They don't have preestablished associations: the meaning that is attached to them emerges from the context of the work in which they occur.

The meaning of the words «light» and «dark» isn't only limited by «good» and «bad». In different dictionaries and encyclopedias we can find numerous definitions of these words. But J.R.R. Tolkien in his book *The Lord Of The Rings. The Return Of The King* interpreted these words in his own way.

There can be found twenty-one different meanings of the word «light» in the dictionaries, but Tolkien employed much more definitions, some of which he designed himself. He depicts the light as a sign of life: «*Lights sprang in many windows, and from the houses and wards of the men at arms along the walls there came the sound of song*» (p. 754). Lights in the windows symbolize lives of those people, who stayed in the city of Minas Tirith.

This word means victory: «*The morning came after the day of battle, and it was fair with light clouds and the wind turning westward*». (p. 854) After the battle the darkness went away, the enemy was defeated, and nature 'congratulated' the victor.

Tolkien interprets the light as hope: «*Ghan-buri-Ghan ... got up as of to depart. But suddenly he stood looking up like some startled woodland animal snuffing a strange air. A light came in his eyes: «Wind is changing!»*» (p. 817) Ghan-buri-Ghan understood that with this wind the darkness will go away and nothing even the Dark Lord could not prevent it.

«*There, peeping among the cloud-wrack above a dark tor high up in the mountains, Sam saw a white star twinkle for a while. The beauty of it smote his heart, as he looked up out of the forsaken land, and hope returned to him.*» (p. 901) Just one star's ray gave strength and hope to Sam. Tolkien accentuates the necessity of light: «*... all we want is light and water: just clean water and plain daylight, better than any jewels*». (p. 897)

The light also means the long life living: «*...Bilbo was sitting in a chair before a small bright fire. He looked very old, but peaceful and sleepy.*» (p. 963) A little fire symbolizes coming of the end of life. Bilbo had a long life full of adventures and now his 'existence' in this world is going to an end.

The light can be used as a symbol of love: «*And he (Faramir) took her (Eowyn) in his arms and kissed her under the sunlit sky, and cared not that they stood high upon the walls in the sight of many. And many indeed saw*

them and the light that shone about them as they came down from the walls and went hand in hand to the Houses of Healing.» (p. 944)

But the light doesn't mean only good. It has some negative meanings. Tolkien interprets this word as scouts and spies: «*...Suddenly from its (tower of Cirith Ungol) narrow windows lights stared out like small red eyes.*» (p. 878)

This word can also be used in the meaning of avidity and greediness: «*A wild light came into Frodo's eyes.*» (p. 916)

The word «light» is also used in the description of Denethor's madness: «*It was in a very hour that Faramir was brought to the Tower that many of us saw a strange light in the topmost chamber ... but we have seen that light before, and it has long been rumoured in the City that the Lord would at times wrestle in thought with his Enemy.*» (p. 803) Denethor got to know about the enemy, and the Dark Lord made him go mad by showing him his army and his plans of destroying Minas-Tirith and Gondor itself.

The word «dark» has nine main definitions. Tolkien gave it twelve more meanings. The dark can be used as the symbol of loneliness: «*The lodging was dark, save for a little lantern set on a table... Gloom settled still more heavily on Pippin. He climbed on the bench and tried to peer out of a window, but it was like looking into a pool of ink.*» (p. 755)

Tolkien depicts the dark as the obscurity: «*Dark ways, doubtless,*» (p. 764)

He delineates the dark as death and unconsciousness: «*It's all going dark ...*» (p. 841)

This word means lie, slander: «*...they said that you were slain. Nay, but that was only the dark voices in my dream.*» (p. 850)

He limns the dark as absence of hope: «*The Darkness has begun. There will be no dawn.*» (p. 755)

He also delineates the dark as threat: «*Nothing assailed the company nor withstood their passage, and yet steadily fear grew on the Dwarf as he went on: most of all because he knew now that here could be no turning back; all paths behind were thronged by an unseen host that followed in the dark.*» (p. 769)

On the one hand the darkness means loneliness: but on the other hand it has a positive definition, it can be a dumb and understanding listener: «*But who knows what she spoke to the darkness, alone, in the bitter watches of night, when all her life seemed shrinking, and the walls of her bower closing in about her, a hutch to trammel some wild thing in?*» (p. 849)

Tolkien interprets the dark as camouflage: «*They were clad in cloaks of dark grey.*» (p. 759)

He depicts the dark as concealment: «*I think we had better not move out from here again, until it has gone quite dark.*» (p. 905) «*At the first hint of grey light under the skirts of the canopy of shadow they hid themselves again in the dark hollow under tan overhanging stone.*» (p. 906)

Tolkien's use of Light and Dark imagery is not so simple. The antithesis of dark and light is hidden in casual things such as landscape, castles, representation of armies and warriors, some characters, objects and events.

Imagery of light and darkness is often used by authors in different styles of writing. In the course of the research we have found out that Tolkien's conception of this theme is not so simple, as it may seem at first.

As a real artist Tolkien puts the main ideas of his work on a symbolic foundation. The contrast between dark and light forms a system of symbols, which influences every aspect of life, described in the epic: landscapes, castles, races and peoples, characters, objects and events.

Having thoroughly studied the text of the original, we have come to the following conclusions:

- The composition of the epic, numerous symbols and various stylistic markers and images help Tolkien to draw the full and vivid picture of his own invented world.

- Having been Professor of Anglo-Saxon at Pembroke College in Oxford, he used such definitions of the words 'light' and 'dark' that aren't even mentioned in any of the dictionaries.

- John Ronald Ruel Tolkien widely used the antithesis of light and dark describing landscapes, castles, peoples, objects and events.

- By using these symbols Tolkien managed to depict diametrically opposite concepts of victory, help, signs of life, hope, love, the necessity of the Sun, greed, avidity, madness, loneliness, obscurity, unconsciousness, lie, slander, threats and even death.

John Ronald Ruel Tolkien wasn't only Professor of Oxford University and one of the composers of the well-known Oxford English Dictionary, but he invented the new genre – fantasy. Because of his original use of language to tell a story that simultaneously combined mankind's great myths, individual human psychology and the details of the history, Tolkien is becoming more and more popular and is read not only by children but by adults as well.

ГЕРОЙ – РАЗРУШИТЕЛЬ СИСТЕМЫ В СОВРЕМЕННОМ АМЕРИКАНСКОМ РОМАНЕ

Звездин А.А.

*Забайкальский государственный университет, Чита,
e-mail: alexandr-zvezdin@yandex.ru*

Современная литература XXI века богата различными мотивами. Мотив, по утверждению авторов литературного энциклопедического словаря, – это «устойчивый формально-содержательный компонент литературного текста» [3, с. 230]. Разнообразие мотивов в литературе можно объяснить тем, что художественное произведение отражает индивидуальное восприятие действительности, в отличие, например, от сказок, которые показывают коллективное мировоззрение, ментальность народа.

Можно предположить, что в сказках фольклорного типа мотивов меньше, чем в литературном произведении (поскольку последнее предусматривает рассмотрение социальных проблем), и среди них очень мало таких, которые показывают личность, конфликтующую с обществом. Герои, которые противопоставляются социуму, в сказках характеризуются и, соответственно, воспринимаются читателем как необычные, «другие», например, Иван-дурак, Емеля [1]. Они отличаются от окружающих поведением, образом мыслей. В обществе, наоборот, личность, выделяющаяся из социума, оценивается неоднозначно: одни представители общества оценивают личность как положительного персонажа, а другие – как отрицательного. Например, в современной литературе часто можно наблюдать героя литературного произведения, который борется с законами, установленными обществом, правительством или любой другой системой, в которой он находится, поэтому можно выделить мотив «нарушения героем правил социальной системы». Данный мотив мы находим в произведении американской писательницы Сьюзен Коллинз «Голодные игры».

В романе «Голодные игры» повествуется о том, как главная героиня – девушка по имени Китнисс – ради спасения сестры участвует в ежегодном шоу «Голодные игры», которое устраивают власти. Участие в играх обязательно для всех регионов, поэтому каждый из 12 Дистриктов (регионов) выставляет

на игры двух участников, которых определяют по жребию. Главное правило игр заключается в том, что участники должны убивать друг друга, так как победителем может быть только один.

Такие игры являются инструментом манипулирования народом. Личность в такой государственной системе не ценится, и власть показывает человеку, что она всегда будет пресекать попытки нарушения установленных ею правил: «забирая детей и вынуждая их убивать друг друга у всех на глазах, Капитолий показывает, насколько велика его власть над нами, <...>»; «пошевелите только пальцем, и мы уничтожим вас всех» [2, с. 26].

Главная героиня решает пойти против системы и нарушить её правила. Когда Китнисс оказывается участницей игр, то она ведет себя не так, как все остальные: она не стремится никого убить, помогает слабым, очень переживает, когда убивают кого-нибудь из трибутов (участников): «Ее смерть показывают подробно <...>, последний вздох Руты. И песня. От первой до последней ноты. Я (имеется в виду героиня) опустошена и ничего не чувствую» [2, с. 371].

Нарушая правила, Китнисс одерживает верх над системой, властью, заставляет играть по её правилам. Она ставит руководителей игр перед выбором: или победителя не будет совсем (Китнисс угрожает покончить жизнь самоубийством), или победят два человека – она и Пит, в которого влюблена героиня. Первый вариант не устраивает власти: «<...> Без победителя все их хитроумные планы и все Игры теряют смысл. Капитолий останется в дураках, и виноваты будут распорядители. <...> Мы с Питом должны погибнуть оба, или... они должны думать, что мы погибнем...» [2, с. 352 – 353]. Таким образом, героиня противопоставляет себя системе, разрушает её правила и становится победителем и национальным героем «Море света. Рев толпы, от которого вибрирует метал под ногами» [2, с. 368]. Таким образом, мотив «нарушения героем правил социальной системы» доводится автором до логического предела.

На основании анализа мотива «нарушения героем правил социальной системы» можно сделать следующий вывод: в современной литературе есть примеры того, когда автор показывает героя-разрушителя, нарушающего антигуманные правила социальной системы; такой персонаж выходит за рамки системы и диктует ей другие правила, построенные на принципах человеколюбия. Подобные произведения показывают ценность личности, индивидуальности, влияют на формирование гуманистического мировоззрения.

Список литературы

1. Иван-дурак // Народные русские сказки А.Н. Афанасьева: в 3 т. – М.: Наука, 1984 – 1985. Том 3 – 1985. – с. 158–159.
2. Коллинз С. Голодные игры / Сьюзен Коллинз; пер. с англ. А. Шипулина. – М.: Астрель, 2012. – 382 с.
3. Литературный энциклопедический словарь // Под общ. ред. В.М. Коженикова, П.А. Николаева. Редкол.: Л.Г. Андреев, Н.И. Балашов, А.Г. Бочаров и др. – М.: Сов. энциклопедия, 1987. – 752 с.

НАРУЖНАЯ РЕКЛАМА – ГАРАНТИЯ УСПЕШНОГО БИЗНЕСА

Кайырболатова Д.К.¹

*Казахский Национальный университет им. аль-Фараби,
Алматы, e-mail: peri.18@mail.ru*

Актуальность проблемы не вызывает сомнений. Мы каждый день встречаемся с массой вывесок, экранных материалов, пестрых газетных заголовков. Реклама везде, всюду, куда бы не упал человеческий

¹ Руководитель – профессор Ахметова Л.С.